



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABES-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABES-BOLYAI UNIVERSITAT
BABES-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

FRANÇUBB

PAR LA FRANCOPHONIE À L'EXCELLENCE

VALORISER LA DIVERSITÉ

RECHERCHE • INNOVATION • JEUNESSE

CRÉATIVITÉ • ÉCHANGES INTERNATIONAUX



SOMMAIRE

MOT DU RECTEUR..... 3

TÉMOIGNAGES..... 5

DES CENTRES FRANCOPHONES..... 10

CENTRE D'ÉTUDES DES LETTRES BELGES
DE LANGUE FRANÇAISE..... 11

LE CENTRE DE LINGUISTIQUE ROMANE ET
D'ANALYSE DU DISCOURS..... 19

LE CENTRE D'ÉTUDES CANADIENNES ET QUÉBÉCOISES..... 24

CENTRE D'ÉTUDE DU ROMAN FRANÇAIS ACTUEL 26

LE CENTRE D'ÉTUDES AFRICAINES..... 29

LE CENTRE DE RÉUSSITE UNIVERSITAIRE..... 31

LES FORMATIONS FRANCOPHONES

FACULTÉ D'ÉTUDES EUROPÉENNES..... 32

FACULTÉ DES LETTRES..... 36

FACULTÉ DES SCIENCES ÉCONOMIQUES ET
GESTION DES AFFAIRES..... 56

FACULTÉ DE THÉOLOGIE GRÉCO-CATHOLIQUE..... 58



Professeur dr. Adrian PETRUȘEL
Recteur de l'Université Babeș-Bolyai

— “ —

L'Université Babeș-Bolyai est la première université du pays et l'une des plus importantes de l'Europe centrale et orientale, ayant pour mission de générer à la fois des compétences et des caractères. Notre Université représente un repère fondamental dans la science et la culture nationale et c'est aussi une université de référence au niveau international qui promeut la culture roumaine et contribue au développement d'une civilisation humaine fondée sur la connaissance.

Le profil multiculturel de **l'Université Babeș-Bolyai** confère un caractère unique au paysage académique international et cette caractéristique fondamentale de notre Université est toujours développée et valorisée pour faire accroître les avantages compétitifs de l'institution. À cet égard, la promotion de la francophonie à **l'Université Babeș-Bolyai**, dans l'esprit de la tradition (l'une des deux valeurs fondamentales de notre institution, à côté de l'excellence) et aussi les relations avec l'espace francophone sont très importantes.

— ” —





Laure CASTIN

Directrice régionale de l'AUF
-
Europe Centrale et Orientale

« L'Agence Universitaire de la Francophonie est fière de pouvoir compter l'Université Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca parmi ses membres-adhérents. Sa notoriété académique et son internationalisation affirmée en font un partenaire de choix dynamique et innovant dans le réseau de la francophonie scientifique. »



Penda MBOW

Représentant personnel à la Francophonie du Président du Sénégal
Docteur Honoris Causa de l'UBB (2015)

« L'Université Babeş-Bolyai c'est l'Université, à mon avis, la plus réputée, pratiquement de toute la Roumanie. Vous recevez beaucoup d'étudiants qui viennent des autres pays du monde et des étudiants francophones. Continuez votre travail et soyez présents! »



Alexandra Serval

Directrice de l'Institut
français de Roumanie
à Cluj-Napoca

**INSTITUT
FRANÇAIS**

Cluj-Napoca

La francophonie représente un véritable état d'esprit et d'action pour l'Université Babeş-Bolyai, la plus grande université de Roumanie. Avec 10 filières francophones en

licence, master et doctorat, cette prestigieuse institution forme chaque année plus de 500 étudiants au sein de ces filières, dans des domaines aussi variés que les affaires européennes, les lettres ou la gestion comptable.

Les cinq centres de recherche sur des thématiques contemporaines (études africaines, études québécoises, lettres belges, roman français actuel, industries des langues) alimentent les nombreux échanges internationaux avec l'espace francophone et contribuent au rayonnement de la francophonie universitaire tant sur le plan local que sur celui national.

Des sa création en 1991, l'Institut français s'est distingué comme un partenaire privilégié et dynamique de l'Université Babeş-Bolyai. A travers de nombreuses actions communes (invitation d'experts, ateliers, débats d'idées, rencontres littéraires), nous avons fait vivre ensemble des initiatives originales et des projets croisés, en participant activement à la vie culturelle de la cité. Ce partenariat solide, orienté vers la jeunesse et l'innovation, préfigure la francophonie de l'avenir, créative et effervescente.



Les membres du Département de Français présentent leurs dernières apparitions éditoriales à l'Institut français de Cluj-Napoca en 2023





LA FRANCOPHONIE À L'UNIVERSITÉ BABEȘ-BOLYAI

- des accords avec des universités de l'espace francophone;
- des partenariats avec les Ambassades francophones à Bucarest;
- partenaire du Groupe des Ambassades, Délégations et Institutions francophones de la Roumanie (GADIF);

- **l'Université Babeș-Bolyai est membre:**
- de l'Agence universitaire de la Francophonie (AUF):
<https://www.auf.org/bureau/bureau-europe-centrale-et-orientale/>
- de la chaire Senghor;
- **l'Université Babeș-Bolyai participe au programme de bourses Eugen Ionescu;**
- **l'Université Babeș-Bolyai a signé en 2012 un accord de coopération avec l'Institut Français de Roumanie:**
<http://www.institutfrançais.ro/afin> de promouvoir la francophonie;
- **l'Université Babeș-Bolyai a été le porteur du projet Gouvernance universitaire, financé par l'AUF (2013-2015), ayant comme partenaires: l'Université Paris-Dauphine, l'Université Jean Moulin Lyon 3, l'Université de Szeged, l'Université Transilvania de Brașov;**
- collaboration avec La Maison roumaine de Paris;
- partenariat avec le Club Francophone d'Affaires de Cluj - C.FAC;
- des centres francophones;
- à partir de 2020, l'Université Babeș-Bolyai est membre de l'organisation académique internationale GUILD qui réunit des universités européennes très importantes dans le domaine de la recherche avancée.



Adresse du Centre de Coopérations Internationales:
68, rue Avram Iancu, 400083, Cluj-Napoca, ROUMANIE

Personne de contact: Responsable des coopérations francophones
dr. **Claudia-Valentina GIDEA**
Courriel: valentina.gidea@ubbcluj.ro

DES CENTRES FRANCOPHONES



CENTRE D'ÉTUDES DES LETTRES BELGES DE LANGUE FRANÇAISE

Présentation

La création, en octobre 1990, du Centre d'Études des Lettres Belges de Langue Française (CELBLF) a marqué l'institutionnalisation d'une activité de promotion de la littérature francophone de Belgique qui avait débuté à l'Université Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca dans les années 80. Cette initiative, que l'on doit au professeur Rodica Pop, s'inscrit dans la mouvance de la « belgitude » et a été vivement soutenue par la Communauté française de Belgique, le CELBLF étant parrainé par l'Académie Royale de Langue et de Littérature Françaises. La collaboration avec les centres francophones homologues a représenté un apport décisif pour l'intégration du CELBLF dans le réseau académique européen.

Formation

Le CELBLF organise :

- des cours et des séminaires de littérature belge de langue française, niveau licence, master et doctorat;
- des ateliers, des conférences et des débats littéraires auxquels sont conviés des spécialistes universitaires, des écrivains, des personnalités de la vie culturelle belge;
- des séances mensuelles du séminaire doctoral Lettres belges, Lettres vives;

Le CELBLF assure l'encadrement scientifique et le suivi des projets de recherche; 128 mémoires (licence, master, gradus I) réalisés depuis 1990 et 24 thèses de doctorat soutenues dont 9 en co-tutelle internationale.

Bourses et mobilités

Bourses de recherche et mobilités octroyées par: la Fédération Wallonie-Bruxelles, l'Agence universitaire de la Francophonie – Bureau Europe Centrale et Orientale, le Collège européen des Traducteurs littéraires de Seneffe.

Recherche

Projets de recherche en cours :

- *Visual Worlds / Mondes Visuels*, projet en réseau avec l'Université Lille-III et l'Université de Sofia;
- *La littérature belge francophone dans la presse culturelle roumaine 1990-2015. Répertoire bibliographique;*
- *Artistes-écrivains francophones et roumains*, projet en réseau avec le Groupe de contact FNRS « Écrits d'artistes », Belgique;
- *Bilinguisme et questionnement identitaire dans l'espace littéraire francophone;*
- *Les écrivains et les médias;*
- *Le Paradigme frontalier dans l'espace francophone;*
- *Une histoire des traductions en roumain – XVI-XXe siècles (ITLR)*, en collaboration avec l'Université « Ștefan cel Mare » de Suceava. URL : <https://itlr.usv.ro>

Traductions littéraires

La traduction littéraire constitue un axe important dans l'activité de promotion de la littérature belge. Le CELBLF a mis en place, en collaboration avec les éditions Libra de Bucarest et Casa Cărții de Știință de Cluj-Napoca, collection « belgica.ro », un programme de traductions, soutenu par le Service de la Promotion des Lettres de la Fédération Wallonie-Bruxelles et le Collège européen des Traducteurs littéraires de Seneffe. On associe la recherche scientifique à la pratique de la traduction; certains auteurs belges qui font l'objet des thèses (André Baillon, Charles De Coster, Michel de Ghelderode, Franz Hellens, Georges Rodenbach, Thomas Owen) sont également inclus dans ce programme. Une soixantaine de titres y ont déjà paru : romans, contes, théâtre, poésie, essai. Autour du Centre s'est formée une équipe de jeunes chercheurs-traducteurs spécialisés dans les littératures francophones (Thomas Owen, *Ceremonial Nocturn*, *Antologie de proză fantastică*, traduceri coordonate de Rodica Lascu-Pop, 2015 ; Rodica Lascu-Pop, *Escales littéraires à Cluj. Anthologie bilingue d'auteurs francophones / Escale literare la Cluj. Antologie bilingvă de autori francofoni*, 2015 ; Denis Laoureux, *Maurice Maeterlinck și dramaturgia imaginii. Artele și literale în simbolismul belgian*. Traducere de Andrei Lazar și Adina-Irina Fornă, 2015 ; Geneviève Damas, *Patricia*, roman. Traducere din limba franceză și note de

Rodica Lascu-Pop, 2019, Henri Michaux, *Nu*, Scrisori reunite, prezentate și adnotate de Jean-Luc Outers. Traducere din limba franceză și note de Rodica Lascu-Pop, 2019, Geneviève Damas, *Bluebird*, traducere și note de Rodica Baconsky și Alina Pelea, 2020, Jean Marc Turine, *Teodora, fiica fluviilor*, traducere de Andrei Lazar, 2020, Malika Madi, *Noapte albă pentru Farah*, traducere din limba franceză de Andreea Bugiac, 2021, René Bizak, *Sunt un erou*, traducere și note de Andrei Lazar, 2022, Émile Verhaeren, *Scieri despre artă*, traduceri coordonate de Rodica Lascu-Pop et Andrei Lazar, en cours de parution).



Bruxelles. Mars 2016. *Francophonie : Les écrivains belges et la Roumanie*, débat littéraire co-organisé par le CELBLF, l'Ambassade de la Roumanie au Royaume de Belgique et l'Institut Culturel Roumain

L'équipe

Fondatrice et Directrice du CELBLF: Prof. Rodica POP

Doctorants et Postdoc: Crina ANGHEL, Aurora Manuela BĂGIAG, Maria BOATCĂ, Corina BOZEDEAN, Andreea BUGIAC, Ana COIUG, Alexandra DĂRĂU-ȘTEFAN, Eva-Ildiko DELCEA, Roxana DREVE, Eugenia ENACHE, Adina-Irina FORNA, Iulia GEORGIU, Andrei LAZAR, Éric LEVÉEL, Anamaria LUPAN, Vlad-Georgian MEZEI, Floarea MATEOC, Emanuela MOCAN, Alina PELEA, Andreea POP, Călin POP, Daniela POP, Anamaria MARC, Eric RAFALIMIADANA, Alexandra Melinda STANCIU, Mădălina TÖK, Bogdan VECHE.

Collaborateurs UBB: Rodica BACONSKY, Anca MĂNIUȚIU, Gabriel MARIAN, Liana POP, Ioan POP-CURȘEU.

Collaborateurs du réseau culturel: Gabriel BOTA, Horia BĂDESCU, Ion CRISTOFOR, Alexandru GHERMAN, Irina PETRAȘ, Sorina STANCA.



Rayonnement

Participation à des projets culturels et collaboration avec : l'Institut Français de Cluj, la Bibliothèque départementale « Octavian Goga », la Filiale de Cluj de l'Union des Écrivains, le Théâtre National de Cluj, le Musée d'Art, les revues culturelles (*Apostrof*, *Steaua*, *Tribuna*, *Echinox*), la Société culturelle Lucian Blaga (Grand Prix du Festival International de Poésie attribué à Marc Quaghebeur, mai 1992, à Philippe Jones, mai 2006 et à Yves Namur, mai 2022).

Les membres du CELBLF participent également à des événements culturels nationaux et internationaux : le Festival International du livre « Transilvania », la Foire du Livre de Bruxelles, le Festival International « Lucian Blaga » de Cluj-Napoca, les *Journées de Cluj*, le Festlit, le Festival International du Livre « Transilvania », le Festival International de Littérature et Traduction de Iași.



M. Jean Jauniaux - écrivain, journaliste culturel et président du PEN Club Belgique - au stand du CELBLF lors des *Journées de Cluj*, 2018, avec Mme Rodica Pop, directrice du CELBLF, Mme Andreea Bugiac, Mme Anamaria Lupan et M. Andrei Lazar



Adresse du CELBLF:

**Université Babeş-Bolyai, Faculté des Lettres,
31, rue Horea, 400202, Cluj-Napoca, ROUMANIE**

Tél. (+40-264) 534898,

Fax (+04-264) 432303,

E-mail: celblf@yahoo.fr

<http://lett.ubbcluj.ro/celblf/membres.html>



LE CENTRE DE LINGUISTIQUE ROMANE ET D'ANALYSE DU DISCOURS

Le **Centre de Linguistique romane et d'Analyse du discours (CLRAD)** a 18 membres, dont dix enseignants-chercheurs, trois doctorants et cinq post-doc. La plupart des membres appartiennent à la Faculté des Lettres de l'**UBB**, notamment au Département de langues et littératures romanes, quatre sont affiliés à d'autres universités (Oradea et Neuchâtel) et deux proviennent du pré-universitaire.

Structure et thèmes de recherche

Le centre a deux compartiments:

(1) linguistique romane, responsable de programme Dr. Adrian CHIRCU, et (2) analyse linguistique et pragmatique du discours, responsable Dr. Iuliana-Anca MATEIU.

Les thèmes de recherche se répartissent ainsi entre deux grands domaines:

Analyse contrastive des langues romanes: français, italien, espagnol, roumain. La recherche porte tant sur des aspects généraux liés à leur évolution et à leurs tendances actuelles, que sur des problèmes spécifiques de syntaxe, sémantique, toponymie, onomastique, lexicographie ou de philologie romane. Analyse linguistique et pragmatique du discours. La recherche porte en premier lieu sur le discours médiatique roumain et français dans leurs rapports avec le discours politique, mais elle s'étend aussi à d'autres types de discours: didactique, publicitaire et littéraire (français et roumain).

Partenaires et collaborateurs

Le partenaire constant du **CLRAD** est l'Institut de linguistique et d'Histoire littéraire « Sextil Pușcariu » de l'Académie roumaine. Ce partenariat, qui perpétue la tradition de la Société roumaine de linguistique romane (SRLR), se concrétise par des sessions de communications scientifiques, des conférences invitées et par des publications communes dans la revue *Dacoromania*, éditée par l'Institut « Sextil Pușcariu ». Le directeur du **CLRAD** est membre du collège de rédaction.

Depuis sa création en 2006, le **CLRAD** a collaboré aussi avec le Centre de linguistique française de l'Université Paris 3 Sorbonne nouvelle (échanges Erasmus, cotutelles doctorales); avec l'Institut de recherche et de formation en FLE, de l'Université de Nantes (échanges Erasmus) ; avec l'IUFM Institut universitaire de formation des maîtres de l'Université « Claude Bernard » Lyon 1 (programme de master, cotutelles

doctorales et coopération scientifique) et avec le laboratoire LATTICE UMR 8094 du CNRS français (projet de recherche sur les structures fondamentales du français actuel)

Colloques internationaux et projets de recherche

En collaboration avec le Département de langue et littérature françaises, le **CLRAD** a organisé en septembre 2008 sous l'égide de l'Université Babeş-Bolyai le premier colloque international de linguistique textuelle, qui a réuni à Cluj 85 participants venus de quatorze pays d'Europe, d'Amérique du Nord et d'Amérique Latine. Le colloque a relancé le débat sur la problématique du texte à partir des acquis théoriques et méthodologiques enregistrés pendant les dernières décennies par la linguistique et la pragmatique textuelles. Les actes du colloque ont été publiés en 2010 sous le titre *Directions actuelles en linguistique du texte* (2 volumes, 832 pages).

Entre 2005 et 2010, le directeur du **CLRAD** a effectué, en collaboration avec le laboratoire LATTICE du CNRS français, des recherches sur les structures fondamentales du français actuel. Financé par le Ministère des Affaires Etrangères au cadre d'un programme de coopération scientifique entre la France et les pays de l'Europe de l'est, le projet de recherche s'est finalisé par la publication, en 2010 aux éditions Ophrys de Paris, du *Dictionnaire des verbes du français actuel: constructions, emplois, synonymes* (auteurs Ligia Stela Florea et Catherine Fuchs).

Entre 2009 et 2011, quatre membres du **CLRAD** en collaboration avec deux chercheurs du Département de Journalisme de l'UBB se sont engagés dans un projet de recherche PN II Idées exploratoires, financé par le CNCS (Centre national de la recherche scientifique). Le thème du projet était < Les genres du discours de presse comme pratiques discursives et culturelles. Dynamique et typologie des genres dans la presse d'information générale roumaine et française >. Il en a résulté trois ouvrages dont un en roumain, publié à Bucarest (407 pages), et deux en français, publiés à Cluj-Napoca (414 pages et respectivement 187 pages). En 2014 un groupe de cinq jeunes chercheurs du CLRAD a initié un projet qui a gagné la compétition lancée par le CNCS entre les plus jeunes équipes de recherche de Roumanie. C'est un projet du type PN-II-RU-TE-2014-4-4, qui porte sur << Les représentations de l'agressivité et de la violence dans le langage quotidien et le discours littéraire à base d'un corpus bilingue roumain et français >>. Ce projet figure parmi les 500 admis au financement sur un total d'environ trois mille projets engagés dans la compétition et s'étend sur deux ans. L'équipe de recherche inclut, outre le directeur, Dr. Iuliana Mateiu, deux post-doctorants et deux doctorants en linguistique française.

En octobre 2016, le CLRAD a organisé le colloque international La violence verbale: description, processus, effets discursifs et psycho-sociaux, qui a réuni des spécialistes venus de dix pays d'Europe, d'Afrique et d'Amérique du Nord Initié par l'équipe du projet national PN-II-RU-TE-2014, financé par le CNCS, ce colloque a abordé les représentations de la violence verbale dans le langage quotidien (milieu scolaire et réseaux sociaux) ainsi que dans le discours politique, médiatique et littéraire. Les voies d'approche étaient adaptées au profil du thème débattu: théorie des actes de parole, pragmatique de l'interaction verbale, analyse du discours, psycholinguistique et sociolinguistique.

Le **CLRAD** offre aussi un cadre fécond et stimulant pour les recherches doctorales en:

- analyse du discours (presse française et italienne, débats politiques télévisés, talk-shows de télévision, interactions verbales en contexte didactique): thèses soutenues en 2008, 2009 2011, 2012 2013, 2017 dont trois en cotutelle;
- analyse de l'oral français (structures du discours injurieux, travail de formulation en contexte exolingue): thèses soutenues en 2005 et 2015 dont une en cotutelle;
- linguistique et pragmatique du texte littéraire: deux thèses soutenues en 2017;
- histoire des idées linguistiques (expression et expressivité dans les écrits de l'Ecole de Genève, 1900-1940), thèse en cotutelle UBB-Paris 3, soutenue en 2009.



En mai 2012, le **CLRAD** a organisé, en collaboration avec le Département de français de l'Université d'Oradea, une journée jeunes chercheurs en sciences du langage et en novembre 2012 le centre a accueilli les conférences de Catherine Kerbrat-Orecchioni (ENS de Lyon), Alain Rabatel (IUFM de Lyon et Claudine Moïse (Université de Grenoble 3) sur « Les apports théoriques et/ou descriptifs de l'analyse des corpus médiatiques ».

Le dialogue scientifique avec le Département de français de l'Université d'Alba Iulia s'est manifesté par des participations annuelles à la conférence « Dialogue des cultures, entre tradition et modernité ». En mai 2014 et juin 2015, le **CLRAD** a organisé des ateliers portant sur la problématique de la traduction littéraire. Ces ateliers ont accueilli deux conférences soutenues par des spécialistes en titre de la Faculté des Lettres, des analyses de traductions en cours de la littérature française et des présentations d'ouvrages récemment publiés.

Principales publications du CLRAD après 2010

- Ligia Stela FLOREA, Catherine Fuchs (CNRS), avec la collab. de F. Mélanie-BÉQUET, Dictionnaire des verbes du français actuel. Constructions, emplois, synonymes, Paris, éditions Ophrys, 2010, 270 p.
- Daciana VLAD, La polyphonie – de l'énoncé au discours. L'exemple du discours polémique, Atelier national de reproduction des thèses, Lille, 2010, 235 p.
- Iulia Anca MATEIU, Structures typiques des injures en français, Saarbruck, Editions Universitaires Européennes, 2011, 285 p.
- Adrian CHIRCU, Précis de morphologie romane Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2011, 183 p.
- Ligia Stela FLOREA (coord.), Aspects de la problématique des genres dans le discours médiatique, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2011 188 p.
- Andra Teodora CATARIG, Genres, mise en thème et mise en discours dans la presse d'information générale. Analyse comparative des quotidiens: Le Monde, Le Figaro, Corriere della Sera, la Repubblica, Casa Cărții de Știință Cluj-Napoca, 2011, 420 p.
- Mariana ISTRATE, Strategie denominative in literatura, Pisa, Edizioni ETS, 2012, 151 p.
- Ligia Stela FLOREA (coord.), Dacoromania no. 1/2013: <<Les apports théoriques et/ou méthodologiques de l'analyse des corpus médiatiques en linguistique et analyse du discours>> éditée par Institutul de lingvistică și istorie literară <<Sextil Pușcariu>> de l'Académie roumaine pp.3-88
- Anamaria CUREA, Entre expression et expressivité: l'école linguistique de Genève de 1900 à 1940. Charles Bally, Albert Sechehaye, Henri Frei, ENS Editions 2015, ENS de Lyon, 2015, 377 p.

- Ligia-Stela FLOREA, Pour une approche linguistique et pragmatique du texte littéraire Editions eLiteratura, coll. << Etudes >>, Bucarest 2015, 163 p.
- Elena SIMINICIUC, Lironie dans la presse satirique. Etude sémantico-pragmatique, Editions Peter Lang, Bern, Bruxelles, New York, Wien, 2015, 223 p.
- Ligia Stela FLOREA (coord.), Dacoromania no.2/2016: << Loptatif dans les langues romanes >>, éditée par Institutul de lingvistică și istorie literară << Sextil Puscariu >> de l'Académie roumaine, pp.137-272
- Iuliana-Anca MATEIU (coord.), La violence verbale. Représentations dans le discours littéraire et dans la communication quotidienne, Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, 2016, 206 p.
- Iuliana-Anca MATEIU (Ed.), La violence verbale: description, processus, effets discursifs et psycho-sociaux, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca, 2017, 392 p.
- Daciana VLAD, Pour une "grammaire" du polémique. Etude des marqueurs d'un régime discursif agonal, Editura Universității Oradea & Presa Universitară Clujeană, 2017, 175 p.



Adresse du **CLRAD**:

Université Babeș-Bolyai, Faculté des Lettres, 31, rue Horea, 400202, Cluj-Napoca, ROUMANIE

Page Web: <http://centre.ubbcluj.ro/clrad>

Personne de contact:

Prof. dr. **Ligia Stela FOREA** - Directeur

LE CENTRE D'ÉTUDES CANADIENNES ET QUÉBÉCOISES

Le Centre d'Études Canadiennes et Québécoises/Centre for Canadian and Quebec Studies (CETUCQ), fondé en 1992 par le Prof. dr. Voichița-Maria Sasu et dirigé actuellement par le Prof. dr. Michaela Mudure, représente un facteur important dans le soutien de l'étude des littératures québécoises et canadiennes en assurant une connaissance plus vaste de cet espace littéraire. La recherche du phénomène culturel/littéraire canadien et québécois, basée sur un fonds de livres (en français et en anglais) de plus de 800 titres se fait par des cours universitaires de maîtrise, par l'invitation de personnalités françaises et canadiennes, par l'organisation d'ateliers/workshops. Ces derniers ont lieu deux fois par an et se déroulent sur divers thèmes, dans les deux langues, en collaboration avec le Département d'anglais de la Faculté des Lettres et le Département de littératures comparées. Par exemple: la prose et la poésie canadiennes, l'Acadie, la femme, le voyage, l'immigrant, l'amour, la petite ville de province, la mer, la mère, la littérature migrante, les littératures autochtones, Assimilation/ Integration, Accommodation: three approaches to Native-Newcomer Relations in Canada and Romanian-Canadian relations: where we've been, where we're going. En juillet 2016, Simona Jișa, membre du CETUCQ, a organisé une École d'été sur *La littérature canadienne francophone actuelle* (formatrice: Sophie Beaulé, Université Saint Mary's, Halifax, Canada); en 2018, les contributions en articles de critique littéraires des participants se sont retrouvées dans un numéro de la Revue *Studia UBB Seria Philologia*; en 2023, un numéro de la revue *Dalhousie French Studies* sur le thème de la vieillesse a été coordonné par Simona Jișa et Sophie Beaulé. En novembre 2023, l'écrivaine Monique Proulx, lauréate du Prix des cinq continents de la Francophonie 2022 pour le roman *Enlève la nuit*, a donné une conférence et a réalisé un atelier d'écriture à la Faculté des Lettres.



Les participants à École d'été 2016 sur La littérature canadienne francophone actuelle



L'écrivaine Monique Proulx à la Faculté des Lettres (2023), Prix des cinq continents de la Francophonie

Adresse du **CETUCO**:
Faculté des Lettres, 33, rue Horea, Cluj-Napoca, Salle 223

Personne de contact:
Simona Jişa - Maîtresse de conférences
Courriel: simona.jisa@ubbcluj.ro

CENTRE D'ÉTUDE DU ROMAN FRANÇAIS ACTUEL (CERFA)

Depuis sa création en 1995, le Centre d'Étude du Roman Français Actuel (CERFA) a continué son activité de promouvoir l'innovation et l'originalité dans la recherche de l'œuvre des écrivains français et francophones actuels. CERFA s'intéresse aux activités qui répondent à son objectif de s'adresser tant aux étudiants et doctorants qu'aux enseignants et aux chercheurs. Il a maintenu, comme depuis sa fondation, une permanente collaboration avec l'Institut Français de Cluj-Napoca et avec l'Agence universitaire de la Francophonie.



Livres de la collection « Romanul francez actual » des éditions Casa Cărții de Știință

Une activité constante inscrite dans le programme de CERFA est l'organisation des colloques et des journées d'étude nationaux et internationaux qui facilitent la rencontre des chercheurs du roman français et francophone actuel dans des débats soutenus suivis de la publication des actes.

Le Centre d'Étude du Roman Français Actuel collabore avec la Maison d'édition « Casa Cărții de Știință » où Yvonne Goga et Simona Jișa gèrent la collection « Romanul francez actual », qui accueille déjà plus d'une trentaine de titres.

Simona Jișa coordonne chaque année, en collaboration avec l'Institut français et l'Ambassade de France, l'activité des étudiants en licence et en master et des doctorants de la Faculté des Lettres de Cluj, impliqués dans l'attribution du Prix Goncourt – le choix roumain au meilleur roman français publié. Les étudiants font aussi partie du jury du Prix littéraire des jeunes européens avec la participation des étudiants à la remise du prix dans le cadre du festival de Littérature de Lyon. Un club de lecture pour les étudiants – Bla-bla lectures – est animé chaque année pendant ces périodes. Toutes ces activités contribuent, avec un grand succès, à la diffusion des romans français les plus récents et développe l'esprit critique des chercheurs littéraires en formation.

Les activités qui ont été organisées et qui seront organisées par le Centre d'Étude du Roman Français Actuel ont le but de mettre en contact l'équipe de recherche avec des chercheurs de notre pays et des pays étrangers au bénéfice de l'étude du roman français et francophone de nos jours.

Adresse du **CERFA**:
Faculté des Lettres, 31, rue Horea, Cluj-Napoca, bureau 216

Personne de contact:
Simona Jișa - Maîtresse de conférences
Courriel: simona.jisa@ubbcluj.ro



LE CENTRE D'ÉTUDES AFRICAINES

Le Centre d'Études Africaines coordonne des réseaux didactiques, de recherche et professionnels, ainsi que des projets institutionnels et scientifiques avec des entités partenaires de l'Afrique.

Il a comme objectifs:

La mise en place d'une plate-forme fonctionnelle d'interaction avec les milieux institutionnels des pays africains ainsi qu'avec les chercheurs et les étudiants des pays africains. Le Centre fournit par cette plateforme des conseils aux institutions, aux chercheurs et aux étudiants africains intéressés par la réalisation d'accords ou de stages d'étude et de recherche en Roumanie et, inversement, à leurs homologues roumains intéressés par l'étude des sociétés africaines. La coordination des programmes didactiques communs, dans les domaines prioritaires et d'intérêt pour les universités et les centres de recherche d'Afrique et de Roumanie; la réalisation d'une offre d'études pour les étudiants qui puisse inclure des disciplines ayant comme objet d'étude les sociétés africaines, sous différents aspects.

La coordination des programmes de recherche en partenariat avec des universités africaines; la réalisation d'un plan interdisciplinaire et multi annuel de recherche sur l'évolution des sociétés africaines; la publication des rapports et policy-papers sur les études; la réalisation des traductions de certains auteurs pertinents.

L'organisation des colloques, des séminaires et des conférences avec la participation des diplomates, des officiels gouvernementaux, des universitaires et des entrepreneurs africains en vue de disséminer d'information et promouvoir des opportunités de coopération avec les Etats africains, parmi le public roumain.



Adresse du CENTRE D'ÉTUDES AFRICAINES:

Université Babeş-Bolyai, Faculté d'Etudes Européennes,
19, rue Avram Iancu, Cluj-Napoca, ROUMANIE

Site: <http://cestaf.centre.ubbcluj.ro>

Personne de contact:

Professeur des universités **Sergiu MIŞCOIU** - Responsable

Courriel: miscoiu@yahoo.com

DES CENTRES FRANCOPHONES



LE CENTRE DE RÉUSSITE UNIVERSITAIRE

Le Centre de réussite universitaire (CRU) est un projet mis en œuvre par **l'Agence universitaire de la Francophonie en Europe Centrale et de l'Est**. Le **CRU**, hébergé par la Faculté d'Études Européennes de **l'Université Babeş-Bolyai**, est un espace didactique doté de ressources pédagogiques et d'équipement de pointe, afin de moderniser les enseignements, d'accroître l'attractivité de l'offre universitaire francophone et d'augmenter la visibilité des actions francophones locales.

Les objectifs spécifiques de la mise en place du **CRU** consistent à :

- renforcer l'attractivité des programmes d'enseignement francophones;
- augmenter les effectifs d'étudiants francophones;
- améliorer les compétences d'expression et de communication en langue française des étudiants;
- mettre à disposition des enseignants et des étudiants des ressources pédagogiques;
- favoriser la pratique de méthodes d'enseignement innovantes, intégrant des séquences en présentiel et d'auto-apprentissage;
- renforcer les compétences universitaires et professionnelles à travers des formations et formateurs.

La mission du CRU est de mettre à disposition :

- un lieu de libre accès à diverses ressources en langue française;
- des outils de développement de cours innovants;
- des dispositifs d'animation didactique (liseuses, travail en ligne, travail en réseaux, laboratoires de langues);
- un espace d'auto-formation.



Adresse du CENTRE D'ÉTUDES AFRICAINES:

Université Babeş-Bolyai, Faculté d'Etudes Européennes,
19, rue Avram Iancu, Cluj-Napoca, ROUMANIE

Personne de contact:

Lector univ. dr. **Andreea Bianca Urs**

Courriel: andreea.urs@ubbcluj.ro

Adresse de la **Faculté d'Études Européennes**:
1, rue Em.de Martonne, 400090, Cluj-Napoca, ROUMANIE

Tél.: +40 264 593 770; +40 264 405 300, extension 5972, 5935
Fax: +40 264 590 251

Site de l'Université: www.ubbcluj.ro

Site de la formation: <http://www.euro.ubbcluj.ro/linii/masterat/studii-europe-ne-comparate.htm>;
<http://www.u-pec.fr/>

Candidature: <http://mitra.univ-lille3.fr>
Courriel: mitra@univ-lille3.fr

Personne de contact:
Professeur des universités **Sergiu MIȘCOIU** - Responsable
Courriel: miscoiu@yahoo.com

ÉTUDES POLITIQUES EUROPÉENNES COMPARÉES (en co-tutelle avec l'Université Paris-Est Créteil)

Domaine d'études:
Sciences politiques

Lieu:

- Université Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca, Faculté d'Études Européennes;
- Université Paris-Est Créteil, Faculté d'Administration et Echanges Internationaux, (pour /es étudiants en mobilité);

Diplômes délivrés:

- (roumain et français) Master en Études Politiques Européennes Comparées (diplôme accordé par l'Etat roumain);
- Master en Sciences politiques (diplôme accordé par l'Etat français);

Conditions d'admission:

- Être titulaire du baccalauréat et d'une licence
- Un projet de recherche rédigé par le candidat
- Attestation de compétence linguistique en français.

Sélection des candidats:

- Entretien sur le projet de recherche rédigé par le candidat
- Plus de détails sur le site web: <http://www.euro.ubbcluj.ro/lini/masterat/studieurope-comparate.htm>; <http://www.u-pec.fr/>

Durée des études:

3 semestres et 1 semestre pour les stages et la rédaction du mémoire

Frais de scolarité (en EUROS/an):

Quinze étudiants sont exemptés des frais de scolarité (en fonction de leur moyenne d'admission); possibilité annuelle d'augmenter ce numéro, en cas d'affluence; les autres doivent payer 400 Euro/an.

Partenaires:

- Universitaires: Université de Lille; Université Libre de Bruxelles (programme Erasmus), Agence universitaire de la Francophonie (Bucarest), Carrefour Africain pour la Recherche et le Développement (CAREDE, Bénin), Université du Luxembourg; Université de Szeged; Université Cheikh Anta Diop (Dakar); Université Abomey-Calavi (Bénin), Cabinet; Cabinet Tchiamy Consulting;

Entreprises:

- institutions et entreprises francophones installées à Cluj;
- Institut Français de Cluj (IFC);

Associatifs:

- Centre d'Etudes Politiques et de Relations Internationales de Cluj (CESPRI) www.cespri.eu,
- Association des Etudiants Francophones de Roumanie (ASFR) www.asfr.ro.

Débouchés/métiers:

Débouché professionnel: spécialiste en Etudes Européennes Comparées - fonctionnaire de l'Union Européenne et des organismes conjoints, fonctionnaire de l'Etat roumain, expert ou conseiller en intégration européenne (Ministère roumain de l'Intégration Européenne, extensions ministérielles et unités territoriales);

FACULTÉ DES D'ÉTUDES EUROPÉENNES

cotutelle des deux universités en sciences politiques, histoire contemporaine ou relations internationales, conseillers aux Instituts de Recherche de l'Université Babeş-Bolyai de Cluj ou de l'Académie Roumaine.

Points forts:

- Un diplôme français et un diplôme roumain;
- Quatre bourses (deux à Paris, une à Bordeaux, une à Bruxelles) et des options pour d'autres bourses;



Option de poursuivre la recherche par une thèse en cotutelle; Option de poursuivre dans la gestion des institutions et des affaires européennes; Option pour des stages dans les institutions et les entreprises francophones partenaires; Publication des recherches et des projets dans la revue *Studia Europaea*; Participation aux projets internationaux de recherche et au séminaire Recherches Européennes Comparées.

Le Master Études Politiques Européennes Comparées organise le Programme Erasmus+ MITRA (Médiation interculturelle: identités, mobilités, conflits).

MITRA (Médiation interculturelle: identités, mobilités, conflits) est un master bilingue interdisciplinaire en Sciences Humaines et Sociales qui répond aux besoins aigus en médiation interculturelle suscités par les mobilités internationales et transnationales contemporaines. Il est fondé sur l'expertise scientifique d'un consortium de 8 universités européennes et non européennes: Katholieke Universiteit Leuven (Belgique), Universidade Federal do Rio de Janeiro (Brésil), Université Lille (France), University College Cork (Irlande), Universidad Nacional Autonoma de Mexico (Mexique), University of Wroclaw (Pologne), Universitatea Babeş-Bolyai (Roumanie), Université Cheikh Anta Diop (Dakar). Ce master s'adresse aux titulaires d'une licence (180 ECTS) en Arts, Lettres, Langues, Sciences Humaines et Sociales, droit, et par dérogation aux titulaires d'autres licences ayant une expérience professionnelle.

MITRA offre une formation en français et anglais (niveau requis B2 du Cadre européen commun de référence) de 4 semestres. En fonction des parcours de formation, le consortium décerne aux étudiants un double ou triple diplôme de Master.

Adresse du **Département des Langues Modernes Appliquées**:
Université Babeş-Bolyai, Faculté des Lettres,
31, rue Horea, bureau 216, 400202, Cluj-Napoca, ROUMANIE
(cf. CHARTE LEA, www.anlea.org).

Personne de contact:
Andreea-Maria SĂRMAŞIU – représentant du département
Courriel: andreea.sarmasiu@ubbcluj.ro

LANGUES MODERNES APPLIQUÉES

(spécialisation principale ou secondaire)

Domaine d'études:

Langues Modernes Appliquées

Lieu:

Département des Langues Modernes Appliquées, Faculté des Lettres de l'Université Babeş-Bolyai

Diplômes délivrés:

• Diplôme universitaire en deux langues étrangères: français ou anglais et une autre langue au choix (*allemand, anglais, français, italien, espagnol*)

Conditions d'admission:

Bac, bonne maîtrise des deux langues étrangères, français ou anglais, et d'une autre langue au choix (*allemand, anglais, français, italien, espagnol*) (*niveau B1 obligatoire*)

Sélection des candidats:

Test de compétences communicationnelles dans les deux langues étrangères du programme (français ou anglais et une autre langue au choix)

Durée des études: 6 semestres

Frais de scolarité:

Les mêmes que pour les autres formations universitaires en langues, dispensées par la Faculté des Lettres de l'Université Babeş-Bolyai.

Partenaires:

Le Département des Langues Modernes Appliquées est membre de l'AILEA.

- les 55 universités membres de l'Association Internationale des LEA (www.anlea.org),
- 10 autres départements compatibles LEA d'Allemagne, d'Espagne, de Belgique, d'Irlande, d'Italie,
- de Pologne, de Hongrie, 31 universités du réseau Erasmus (dont 13 universités francophones).





Débouchés/métiers:

Les parcours LMA - langues modernes appliquées forment des spécialistes pouvant évoluer dans de nombreux secteurs du monde du travail, plus particulièrement à l'international, dans diverses entreprises. Les postes occupés par d'anciens « LMA » sont très divers : assistant communication multilingue en affaires, responsable/chargé de communication multilingue, traducteur généraliste, assistant en médiation linguistique et culturelle, cadre, cadre supérieur. La plupart des titulaires d'un diplôme LMA utilisent quotidiennement au moins une des deux langues étrangères dans le cadre de leur travail et profitent des atouts de la troisième langue qu'ils ont la possibilité d'étudier pendant leur parcours universitaire; dans le Cadre du Centre pour les Industries de la Langue (CIL). Un diplôme LMA peut servir de tremplin à une belle carrière en communication internationale en Roumanie comme à l'étranger.

Une formation LMA exige avant tout:

- un investissement personnel particulier et constant;
- un très bon niveau en deux langues étrangères, dès la 1ère année;
- un travail assidu de remise à niveau, le cas échéant;
- un fort intérêt pour l'actualité et la vie économique internationales;
- une forte curiosité pour les cultures étudiées;
- un désir constant d'apprendre d'autres langues, associé à la curiosité, au dynamisme, à l'ouverture d'esprit et à d'importantes capacités communicationnelles.

«Le but de la filière LEA est de dispenser un enseignement universitaire, au minimum de niveau licence, à vocation professionnelle, pluridisciplinaire, théorique et pratique, permettant aux étudiants d'intégrer dans les meilleures conditions le monde du travail, et notamment celui de l'entreprise. Il est également de soutenir les activités de recherche au sein de la filière. Une formation LEA comporte au moins deux langues vivantes étrangères associées à des matières d'application (droit, économie, gestion, technique du commerce international, communication, outils de techniques de la traduction, TIC, etc.). Ces deux langues sont à égalité. Une formation LEA comporte des stages professionnels en entreprise ou autre organisation. Le corps professoral est composé d'universitaires et d'intervenants du monde professionnel».

Points forts:

Insertion professionnelle: supérieure à 85%!

Adresse du **Département de Langues et Littératures Romanes:**

Université Babeş-Bolyai, Faculté des Lettres,
31, rue Horea, 400202, Cluj-Napoca, ROUMANIE
Site de la Faculte des Lettres: <http://lett.ubbcluj.ro>

Personne de contact:

Maître de conférences dr. **Cristiana PAPAĞAGI** - Directeur

Tél.: +40 264 534 898

Fax: +40 264 432 303

Courriel: cpapahagi@lett.ro

LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES

(En français et roumain)

Domaine d'études:

Sciences humaines – littérature, civilisation et linguistique françaises, traduction

Lieu:

- Université Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca, Faculté des Lettres
- Universités étrangères (pour les boursiers Erasmus)

Diplômes délivrés:

- Licence en philologie, spécialité Français et une autre langue (maternelle ou étrangère) (diplôme accordé par l'État roumain)

Conditions d'admission:

- Être titulaire du baccalauréat;
- Domaine: littérature, civilisation et langue françaises.

Sélection des candidats:

- Dossier d'admission;
- Notes du lycée et notes du baccalauréat.

Durée des études: 6 semestres.

Le parcours de Licence est double: une langue majeure et une mineure, et des modules d'enseignement commun. Le français peut être choisi comme spécialité majeure ou mineure.

Frais de scolarité (en EUROS/an):

Frais annuels de scolarité: environ 545 euros/ an, en lei. Les 30 premiers étudiants sont exemptés des frais de scolarité (en fonction de leur moyenne d'admission).

Partenaires:

- Sorbonne Université, Université de Strasbourg, autres universités françaises; universités partenaires dans le Consortium Eutopia.
- Dans le cadre du Consortium universitaire: Université de Bucarest, Université de Timișoara, Université de Iași;
- Collaboration pour les stages professionnels avec l'Institut Français de Cluj et les centres de documentation de Cluj, les agences de traduction et les sociétés spécialisées dans les ressources humaines, l'enseignement des langues, la presse et la publicité.

Débouchés/métiers:

- *Débouché professionnel*: spécialisation en langue française, traduction littéraire et dans le domaine des sciences humaines, communication interculturelle, relations internationales, édition de textes, enseignement des langues;
- *Débouché académique*: master, puis doctorat.

Points forts:

- De nombreuses mobilités Erasmus;
- Option de poursuivre les études par un master de littératures francophones ou langue française;
- Formation centrée sur la pratique de la langue en contexte (traduction, rédaction, etc.);
- Participation à des projets de recherche en réseau national.

Adresse du **Département des Langues Modernes Appliquées**:
Université Babeş-Bolyai, Faculté des Lettres,
31, rue Horea, 400202, Cluj-Napoca, ROUMANIE
<http://masteric.lett.ubbcluj.ro/>

Personne de contact:
Andreea-Maria SĂRMAŞIU - représentant du département
Courriel: andreea.sarmasiu@ubbcluj.ro

Responsable du master:
Alina PELEA - chargée de cours
Courriel: alina.pelea@ubbcluj.ro

EUROPÉEN D'INTERPRÉTATION DE CONFÉRENCE

Domaine d'études:

Langues Modernes Appliquées

Lieu:

Département des Langues Modernes Appliquées, Faculté des Lettres de l'Université Babeş-Bolyai

Diplômes délivrés:

Diplôme de master national et certificat européen. Le Master Européen d'Interprétation de Conférence du Département des Langues Modernes Appliquées est membre EMCI (Master européen d'interprétation de conférence), consortium de partenariat, de partage et d'échanges, qui oeuvre à la promotion d'une formation de qualité dans le domaine de l'interprétation de conférence. (<http://www.emcinterpreting.org/>)

Conditions d'admission:

- être titulaire d'un diplôme à Bac + 3 ou équivalent (Licence/BA) soit 180 crédits;
- avoir une vaste culture générale;
- avoir de bonnes compétences numériques;
- réussir les épreuves d'admission;
- réussir le test d'aptitudes à l'interprétation.

Sélection des candidats:

- Test d'aptitudes à l'interprétation
- Vérification des compétences linguistiques écrites et orales

Durée des études: 4 semestres

Frais de scolarité:

Les mêmes que pour les autres programmes de master en langues, dispensés par la Faculté des Lettres de l'Université Babeş-Bolyai.

Partenaires:

Les universités membres du Consortium EMCI (cf.: <http://www.emciinterpreting.org/>)

Débouchés/métiers:

Dans le cadre du master LMA, perçu comme éprouvant, l'assiduité représente un élément important, qui permet d'accéder à des postes de responsabilité dans les différents métiers des langues et de l'international: chargé de communication internationale multilingue, interprète de conférence, médiateur linguistique et culturel, cadre, cadre supérieur pouvant occuper des postes à hautes responsabilités. Les principaux débouchés de la formation sont les suivants: les institutions européennes, les organisations internationales, les ambassades et représentations diplomatiques, les ministères, l'administration, le milieu d'affaires, les établissements médicaux, les associations caritatives et humanitaires, les ONGs.



Adresse du **Département des Langues Modernes Appliquées:**

Université Babeş-Bolyai, Faculté des Lettres,
31, rue Horea, 400202, Cluj-Napoca, ROUMANIE
<http://lett.ubbcluj.to/mastertt/index.html>

Personne de contact:

Renata-Simona GEORGESCU - Directeur
Courriel: rgeorgescu2002@yahoo.com

Responsable du Master:

Adriana NEAGU - Maître de conférences
Courriel: adriana.neagu@ubbcluj.ro

EUROPÉEN DE TRADUCTOLOGIE - TERMINOLOGIE

Domaine d'études:

Langues Modernes Appliquées

Lieu:

Département des Langues Modernes Appliquées, Faculté des Lettres de l'Université Babeş-Bolyai

Diplômes délivrés:

Diplôme de master national reconnu dans les universités membres du Réseau EMT

Conditions d'admission:

- être titulaire d'un diplôme Bac + 3 ou équivalent (Licence/BA), soit 180 crédits,
- avoir une bonne culture générale,
- avoir de bonnes compétences numériques, avoir des connaissances de base dans le domaine du traitement de texte,
- réussir les épreuves d'admission.

Sélection des candidats:

- Épreuve écrite dans les langues A (roumain), B et C de la spécialisation (anglais, français, allemand, espagnol, italien);
- Épreuve orale: proposition d'un projet terminologique, entretien avec le jury;
- Évaluation des compétences informatiques.



Frais de scolarité:

Les mêmes que pour les autres programmes de master en langues, dispensés par la Faculté des Lettres de l'Université Babeş-Bolyai

Partenaires:

Les universités membres du Réseau européen EMT. Le Master Européen en Traduction (EMT) est un projet de partenariat entre la Commission européenne et les établissements d'enseignement supérieur proposant des formations en traduction de niveau master: Direction Générale de la Traduction de la Commission Européenne, Universidad de Alcalá, Espagne, Bamberg Universität, Allemagne, Université de Vienne, Autriche.

Débouchés/métiers:

Le profil professionnel du futur traducteur:

Le goût des langues étrangères n'est pas une motivation suffisante pour devenir un bon traducteur. S'intéresser à tous les domaines (juridique, technique, économique ou culturel) et prendre plaisir à transmettre correctement un message écrit, être attiré par la recherche sont les compétences qui vont contribuer à la formation d'un véritable professionnel des langues.

Un traducteur doit d'abord maîtriser parfaitement sa langue maternelle, être doué de rigueur et faire preuve d'une grande curiosité intellectuelle, mais aussi posséder une vaste culture générale et suivre l'actualité politique, économique et culturelle des pays dont il étudie la langue.

Ces aspects sont développés tout au long des études, car le traducteur est un médiateur non seulement entre des langues mais aussi entre des cultures au sens large du terme. Seule la poursuite d'études en master permet d'accéder à des postes de responsabilité dans les différents métiers des langues et de l'international: traducteur spécialisé, chargé de communication internationale multilingue, médiateur linguistique et culturel, cadre, cadre supérieur. À l'issue de leur formation, les étudiants trouvent un emploi salarié ou s'établissent en tant que traducteurs indépendants. Ils travaillent pour les institutions européennes (Banque centrale européenne, services de traduction des institutions de l'Union européenne, Commission européenne, Parlement européen, Cour des comptes européenne, Cour européenne de justice), pour des agences nationales de traduction, des organisations internationales (Conseil de l'Europe, Cour européenne des droits de l'homme), des banques, des entreprises de postproduction et/ou de localisation, des ministères et des ambassades.

Adresse du **Faculté des Lettres:**

31, rue Horea, 400202, Cluj-Napoca, ROUMANIE

Tél. : +40 264 534 898

Fax: +40 264 432 303

Site de la Faculte des Lettres: <http://lett.ubbcluj.ro>

Personne de contact:

Maître de conférences dr. **Simona JIȘA** - Responsable du master

Courriel: simonajisa@yahoo.fr

LITTÉRATURE ET CIVILISATION - DIALOGUE INTERCULTUREL DANS L'ESPACE FRANCOPHONE

Domaine d'études:

Littérature et civilisation françaises et francophones

Lieu:

Faculté des Lettres

Diplômes délivrés:

Diplôme de master en littératures francophones

Conditions d'admission:

Titulaire d'un diplôme de licence

Sélection des candidats:

Présentation d'un projet de recherche accompagné de bibliographie critique

Durée des études:

4 semestres/14 heures par semaines

Frais de scolarité:

places budgétaires + places payées

Partenaires:

Université d'Artois, Arras; Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand; Université de Genève; Université de Limoges; Université de Nice; Université Paris IV Sorbonne, Université Paris III Sorbonne Nouvelle.

Débouchés/métiers:

Recherche littéraire, enseignement, traduction, les relations publiques et les métiers du livre



Adresse du **Faculté des Lettres**:
31, rue Horea, 400202, Cluj-Napoca, ROUMANIE
Tél. : +40 264 534 898
Fax: +40 264 432 303
Site de la Faculte des Lettres: <http://lett.ubbcluj.ro>

Personne de contact:
Maître de conférences dr. **Monica FEKETE**- Responsable du master
Courriel: monicafekete@yahoo.it

COMMUNICATION MULTILINGUE ET MULTICULTURELLE

Domaine d'études:

Sciences humaines – littérature, civilisation et langues romanes; comparatisme roman; traduction

Lieu:

- Université Babeş-Bolyai des Cluj-Napoca, Faculté des Lettres
- Universités étrangères (pour les boursiers Erasmus)

Diplômes délivrés:

Master en Communication multilingue et multiculturelle (diplôme accordé par l'État roumain)

Conditions d'admission:

- Être titulaire du baccalauréat et d'une maîtrise/licence;
- Compétence linguistique niveau B2 dans au moins une langue romane;
- Présentation d'un projet de recherche accompagné de bibliographie critique;

Sélection des candidats:

Évaluation du projet de recherche rédigé par le candidat.

Durée des études: 4 semestres

Frais de scolarité (en EUROS/AN):

Les 15 premiers étudiants sont exemptés des frais de scolarité (en fonction de leur moyenne d'admission) ; possibilité annuelle d'augmenter ce numéro, en cas d'affluence ; les autres doivent payer 545 Euro/an.

Partenaires:

Sorbonne Université, Université de Strasbourg, autres universités françaises; universités partenaires dans le Consortium Eutopia.

Débouchés/métiers:

- *Débouché professionnel:* spécialisation en langues romanes, traduction, dans le domaine des sciences humaines, de la communication interculturelle, des relations internationales, de l'édition de textes, de l'enseignement des langues;
- *Débouché académique:* doctorat.

Points forts

- De nombreuses mobilités Erasmus;
- Option de poursuivre la recherche par une thèse;
- Formation centrée sur la pratique de la langue en contexte (traduction, rédaction, etc.);
- Participation à des projets de recherche en réseau international ;
- apprentissage d'une deuxième, voire d'une troisième langue romane.

Adresse du **Faculté des Lettres:**

31, rue Horea, 400202, Cluj-Napoca, ROUMANIE

Tél. : +40 264 534 898

Fax: +40 264 432 303

Site de la Faculte des Lettres: <http://lett.ubbcluj.ro>

Personne de contact:

Dr. **Adriana TODEA**- Responsable du master

Courriel: atodea@yahoo.com

DIRECTIONS ACTUELLES EN LINGUISTIQUE

(Programme de master à orientation théorique, en anglais et français)

Domaine d'études:

Sciences humaines - linguistique théorique et appliquée; langue anglaise, langue française

Lieu:

- Université Babeş-Bolyai des Cluj-Napoca, Faculté des Lettres
- Universités étrangères (pour les boursiers Erasmus)

Diplômes délivrés:

Master (diplôme accordé par l'État roumain)

Conditions d'admission:

- Être titulaire du baccalauréat et d'une maîtrise/licence;
- Compétence linguistique niveau B2 en anglais ou en français;
- Présentation d'un projet de recherche accompagné de bibliographie critique;

Sélection des candidats:

Entretien sur le projet de recherche rédigé par le candidat.

Durée des études: 4 semestres

Frais de scolarité (en EUROS/AN):

Les 10 premiers étudiants sont exemptés des frais de scolarité (en fonction de leur moyenne d'admission); possibilité annuelle d'augmenter ce chiffre, en cas d'affluence; les autres doivent payer 545 Euro/an.

Partenaires:

Sorbonne Université, Université de Strasbourg, autres universités françaises; universités partenaires dans le Consortium Eutopia.

Débouchés/métiers:

- *Débouché professionnel:* spécialisation en langues anglaise et française, traduction dans le domaine des sciences humaines, de l'enseignement des langues étrangères, de la linguistique générale, de la linguistique dans d'autres domaines (approches interdisciplinaires: sociolinguistique, communication, histoire, culture et civilisation, etc.);
- *Débouché académique:* doctorat.

Points forts

- Mobilités Erasmus;
- Option de poursuivre la recherche par une thèse;
- Formation compréhensive en linguistique théorique et appliquée ;
- Formation ouverte aux autres sciences humaines, par des approches interdisciplinaires ;
- Participation à des projets de recherche en réseau international ;
- Modules de préparation à la rédaction scientifique et à la recherche avancée.

Adresse de l'École doctorale d'études littéraires et linguistique:
Université Babeş-Bolyai, Faculté des Lettres
31, rue Horea, 400202, Cluj-Napoca, ROUMANIE
Tél. : +40 264 534 898
Fax: +40 264 432 303
Site de la Faculté des Lettres: <http://lett.ubbcluj.ro>

LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES

Faculté des Lettres encadre, au sein de son École doctorale, des thèses doctorales portant sur la langue ou la littérature française.

Domaine d'études:

Philologie – linguistique française, littérature française

Lieu:

- Université Babeş-Bolyai des Cluj-Napoca, Faculté des Lettres
- Universités étrangères (pour les boursiers Erasmus)

Diplômes délivrés:

Docteur (diplôme accordé par l'État roumain)

Conditions d'admission:

- Être titulaire du master;
- Compétence linguistique niveau C1 en français;
- Présentation d'un projet de recherche accompagné de bibliographie critique;

Sélection des candidats:

Entretien sur le projet de recherche rédigé par le candidat.

Durée des études: 8 semestres

Frais de scolarité (en EUROS/AN):

1 place avec bourse/directeur de thèse, 1 place sans frais de scolarité; les autres étudiants admis doivent payer environ 1200 euros/an.

Partenaires:

Sorbonne Université, Université de Strasbourg, autres universités françaises; universités partenaires dans le Consortium Eutopia.

Points forts

- Possibilité de co-tutelle avec les universités européennes;
- Participation à des projets de recherche en réseau international;
- Modules de préparation à la rédaction scientifique et à la recherche avancée;
- Stages d'enseignement en université et dans les centres de recherche.



Adresse du **Département de Comptabilité et Audit:**

Université Babeş-Bolyai,
Faculté des Sciences Économiques et Gestion des Affaires
58-60, Teodor Mihali, 400591, Cluj-Napoca, ROUMANIE
Tél.: 00 40 264 418654,
Fax: 00 40 264 412570

Site de l'université: www.ubbcluj.ro

Site filière: http://www.econ.ubbcluj.ro/n2.php?id_c=83&id_m=3

Personne de contact:

Prof. dr. **Adela DEACONU**

Courriel: adela.deaconu@econ.ubbcluj.ro
adela.deaconu@gmail.com

Maître de conférences dr. **Nicoleta IENCIU**

Courriel: nicoleta.ienciu@econ.ubbcluj.ro

COMPTABILITÉ ET INFORMATIQUE DE GESTION

La filière d'études en français a été créée conformément au programme multiculturel que l'Université Babeş-Bolyai a introduit il y a quelques années, et répond aux attentes de la société roumaine, qui vient d'intégrer l'Union européenne.

Cette filière offre aux étudiants la possibilité de se spécialiser dans un domaine très important des sciences économiques, la Comptabilité (et informatique) de gestion.

Domaine d'études:

Sciences Économiques

Lieu:

Université Babeş-Bolyai, Faculté des Sciences économiques et Gestion des Affaires

Diplômes délivrés:

diplôme en Comptabilité, *délivré par l'État roumain*

Conditions d'admission:

- le candidat doit être titulaire d'un diplôme de baccalauréat;
- attestation de compétence linguistique (français).

Sélection des candidats:

conformément aux critères d'admission, affichés sur le site web de la faculté

Durée des études: 6 semestres**Frais de scolarité (en EUROS/AN):**

- les meilleurs étudiants sont exemptés des frais de scolarité (critère: moyenne d'admission); leur nombre est variable d'une année à l'autre et est fixé avant l'admission;
- les autres étudiants payent les frais de scolarité en vigueur.

Partenaires:

- Universités: Université de Caen Basse-Normandie, Université d'Orléans, École de Management Grenoble;
- Institut français de Cluj-Napoca, <http://www.institutfrançais-roumaine.com>;
- Intervenants extérieurs et professeurs français;
- Entreprises et institutions francophones installées à Cluj-Napoca;

Associations:

- Organisation des étudiants économistes (OSE), Asociația Studenților de la Linia Franceză (AELF).

Débouchés/métiers:

Après ces études, les jeunes diplômés visent l'obtention d'emplois comme:

- Cadres opérationnels et supérieurs en comptabilité, contrôle, finances;
- Expert-comptable, commissaire aux comptes, auditeur financier;
- Responsable du service comptable, contrôle de gestion, contrôle interne (dans le cadre d'une entreprise);

Points forts:

- la possibilité de poursuivre les études avec un master;
- la possibilité d'effectuer des stages dans les institutions et les entreprises francophones partenaires.

Adresse de la **Faculté de Théologie Gréco-Catholique**:

26, rue Moșilor, 400001, Cluj-Napoca, ROUMAINE

Tél.: +40 264 599 579

Site de l'université: www.ubbcluj.ro

Personne de contact:

dr. **Sorin MARȚIAN** - Responsable du master

Courriel: msorin13@yahoo.fr

THÉOLOGIE BIBLIQUE

Domaine d'études:

Théologie

Lieu:

Université Babeș-Bolyai, Faculté de Théologie Gréco-Catholique;

Diplômes délivrés (*roumain*):

Master en Théologie biblique (*diplôme accordé par l'État roumain*)

Conditions d'admission:

- Être titulaire du Baccalauréat et d'une Licence;
- Un projet de recherche rédigé par le candidat;
- Attestation de compétence linguistique en français.

Sélection des candidats:

Examen d'admission.

Durée des études: 4 semestres

Frais de scolarité (en EUROS/AN):

Les premiers 10 étudiants sont exemptés des frais de scolarité (en fonction de leur moyenne d'admission) ; possibilité annuelle d'augmenter ce numéro, en cas d'affluence; les autres doivent payer 500 Euros/an.

Partenaires:

Institut Catholique de Paris

Débouchés/métiers:

• *Débouché professionnel:* spécialiste en études bibliques.

Points forts:

- Un diplôme roumain;
- Publication des recherches et des projets dans la revue *Studia Theologia Catholica*;
- Participation aux projets internationaux de recherche.



COIN FRANCOPHONE À LA FÊTE DE LA VILLE (ZILELE CLUJULUI) 2024

Dans cette année importante pour notre partenaire AUF, la 30^{ème} anniversaire du Bureau de l'Europe Centrale et Orientale, on a considéré qu'il s'agissait d'une bonne occasion de promouvoir le projet

« *Françubb - Qu'est-ce que c'est la F(f)rancophonie?* » auprès de la communauté francophone et non-francophone de la ville de Cluj-Napoca.

En participant à cet événement, on a réussi à promouvoir la langue française, la francophonie (*Françubb*) et son partenaire *AUF-BECO* auprès des visiteurs du stand et du public de la parade.



L'UNIVERSITÉ BABEȘ-BOLYAI, MEMBRE DU PRESTIGIEUX RÉSEAU DES CHAIRES SENGHOR

Lors de l'Assemblée générale du réseau des chaires Senghor, qui s'est déroulée au mois de fin juin 2024, l'Université Babeș-Bolyai (UBB) a été invitée à devenir un membre actif de cette prestigieuse structure internationale, qu'elle a cofondée en 2006.



CHAIRE SENGHOR
UNIVERSITÉ BABEȘ-BOLYAI

Le Réseau des Chaires Senghor a pour activité le développement des communautés de recherche dans l'espace francophone à travers l'organisation de manifestations scientifiques de haut niveau, la production de publications à fort impact en langue française, le développement de projets en partenariat avec l'Organisation internationale de la Francophonie, l'Agence Universitaire de la Francophonie, l'Assemblée parlementaire de la Francophonie, l'Union Européenne et d'autres organisations internationales.

Les titulaires de la Chaire Senghor de l'Université Babeș-Bolyai ont été nommés Prof. dr. Sergiu Mișcoiu, Directeur du Centre des Coopérations Internationales (Faculté d'Etudes Européennes), et prof. dr. habil. Simona Jișa (Faculté des Lettres).









UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÁT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY

TRADITIO ET EXCELLENTIA

UNIVERSITÉ BABEŞ-BOLYAI

1, rue Mihail Kogalniceanu,
400084, Cluj-Napoca, Roumanie

Tél: +40-264-40.53.00

Fax: +40-264-59.19.06

www.ubbcluj.ro